

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології
Кафедра германської філології та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Заступник директора
з навчальної роботи

"____" _____ 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Контрастивна лінгвістика
для студентів

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>магістр</i>
освітня програма	<i>Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова)</i>
вид дисципліни	<i>обов'язкова навчальна дисципліна</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>2</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>3</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>іспит</i>

Викладачі: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук, доцент*

Пролонговано: на 20__/20__ н.р. _____ (_____) "___" _____ 20__ р.
на 20__/20__ н.р. _____ (_____) "___" _____ 20__ р.

КИЇВ — 2019

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук,
доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО
Завідувач кафедри
германської філології
та перекладу
_____ (_____)

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Голова науково-методичної комісії _____ (_____)

"____" _____ 20__ року

ВСТУП

1. Мета дисципліни — ознайомлення студентів з основними положеннями контрастивної лінгвістики, систематичне зіставлення української та шведської мови.

2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни: Навчальна дисципліна “Контрастивна лінгвістика” у другому семестрі магістратури передбачає володіння шведською мовою на рівні не нижче B2 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти і базується на знаннях, вміннях та навичках студентів, набутих під час вивчення “Практичного курсу першої мови” на бакалавраті, дисципліни “Комунікативні стратегії (перша мова)” у першому семестрі магістратури, а також на знаннях з лінгвокраїнознавства, набутих під час вивчення курсу “Лінгвокраїнознавство країн першої мови”.

3. Анотація навчальної дисципліни — дисципліна “Контрастивна лінгвістика” у другому семестрі магістратури охоплює лекційні та семінарські заняття. На лекційних заняттях розглядаються теоретичні питання контрастивної лінгвістики, дається історичний огляд розвитку контрастивної лінгвістики, розглядається використання зіставного методу в лінгвістичних дослідженнях. На семінарських заняттях здійснюється порівняльний аналіз мовних одиниць та явищ української та шведської мов на різних рівнях мовної системи: фонетичному, морфологічному, лексичному та синтаксичному.

4. Завдання. Оволодіння дисципліною “Контрастивна лінгвістика” передбачає розв’язання таких завдань:

- ознайомити студентів з основними етапами розвитку контрастивної лінгвістики, її сучасним станом, напрямками та термінологічним апаратом;
- навчити студентів застосовувати зіставний метод для проведення власних лінгвістичних досліджень;
- ознайомити студентів з особливостями фонетичної системи шведської мови порівняно з українською;
- ознайомити студентів з особливостями граматичної системи шведської мови порівняно з українською;
- ознайомити студентів з особливостями словникового складу шведської мови порівняно з українською.

5. Результати навчання за дисципліною

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)	Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Форми і методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
1.1.	Основні етапи становлення і розвитку контрастивної лінгвістики	Лекція 1–2	Усне опитування; тест	10%
1.2.	Специфіку зіставного методу та сферу його застосування в лінгвістичних дослідженнях	Лекція 3	Усне опитування; тест	10%
1.3.	Особливості шведської мови порівняно з українською на фонетичному, морфологічному, лексичному та синтаксичному рівнях мовної системи	Лекція 4–8, семінари	Усне опитування; тест	40%
2.1.	Визначати релевантні критерії для зіставлення та проводити зіставлення шведської та української мов на різних рівнях мовної системи	Лекції; семінари	Модульна контрольна робота	20%
4.1.	Самостійно аналізувати подібності та відмінності між мовними явищами української та шведської мов на різних рівнях мовної системи	Семінари	Доповіді	20%

6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни				
	1.1	1.2	1.3	2.1	4.1
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.					+
ПРН 8. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці та літературознавстві.	+	+			
ПРН 11. Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціальності.	+	+	+	+	+
ПРН 16. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.		+			
ПРН 17. Аналізувати, описувати та класифікувати мовні явища, об'єкти та процеси із використанням основних лінгвістичних підходів та методів.	+	+	+	+	+

7. Схема формування оцінки

7.1. Форми оцінювання студентів:

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усіх тем змістового модуля за допомогою таких форм контролю: під час усних опитувань, написання тесту та доповіді.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. — 60 балів</i>	<i>Max. — 100 балів</i>
Усне опитування РН 1.1–1.3	7	12
Тест РН 1.1–1.3	15	24
Доповідь РН 2.1	7	12
Підсумкова модульна контрольна робота	7	12
Іспит	24	40

Підсумкове оцінювання у формі іспиту. Студенти, які під час семестру набрали меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий

мінімум — 20 балів — є неатестованими та не допускаються до іспиту.

7.2. Організація оцінювання:

усне опитування проводиться на початку кожного заняття. Тест виконується після завершення лекційної частини курсу. Доповіді проводяться на семінарських заняттях.

7.3. Шкала відповідності оцінок:

За 100-бальною шка- лою	За національною шкалою
90–100	відмінно
75–89	добре
60–74	задовільно
0–59	незадовільно

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ ТА ПРАКТИЧНИХ (СЕМІНАРСЬКИХ)
ЗАНЯТЬ

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінар- ські) заняття	Самостій- на робота
<i>Лекція 1</i> Контрастивна лінгвістика як наукова галузь та навчальна дисципліна	2		4
<i>Лекція 2</i> Історичний огляд контрастивної лінгвістики	2		4
<i>Лекція 3</i> Зіставний метод	2		4
<i>Лекція 4–5</i> Зіставна фонетика і фонологія української та шведської мов	4		8
<i>Лекція 6–8</i> Зіставна морфологія української та шведської мов	6		12
<i>Семінар 1–2</i> Зіставний словотвір української та шведської мов		4	8
<i>Семінар 3–4</i> Зіставна лексикологія української та шведської мов		4	8
<i>Семінар 5</i> Зіставна фразеологія української та шведської мов		2	6
<i>Семінар 6</i> Зіставний синтаксис української та шведської мов		2	6
<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>		2	
<i>ВСЬОГО</i>	16	14	60

Всього — 90 год.

З них лекції — 16 год.

семінарські заняття — 14 год.

самостійна робота — 60 год.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. *Байрамова Л.К.* Введение в контрастивную лингвистику / Л.К. Байрамова. — Казань : Издательство Казанского университета, 2004. — 116 с.
2. *Кочерган М.П.* Основи зіставного мовознавства / М.П. Кочерган. — К. : Альма Матер, 2006. — 424 с.
3. *Стернин И.А.* Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин. — М. : АСТ : Восток — Запад, 2007. — 288 с.
4. *Stier J.* Kulturmöten : en introduktion till interkulturella studier / Jonas Stier. — Lund : Studentlitteratur, 2019. — 232 s.
5. *Tegelberg E.* Från svenska till franska — Kontrastiv lexikologi i praktiken / Elisabeth Tegelberg. — Lund : Studentlitteratur, 2000. — 220 s.

Додаткова:

6. *Illman R.* Kultur, människa, möte : ett humanistiskt perspektiv / Ruth Illman, Nynäs Peter. — Lund : Studentlitteratur, 2017. — 185 s.
7. *Sjögren P.A.* Bonniers svenska ordbok / Peter A. Sjögren, Iréne Gjørki. — Stockholm : Bonnier Fakta, 2011. — 809 s.
8. *Svensk ordbok.* — Stockholm : Norstedts ordbok, 1999. — 1492 s.
9. *Svenska Akademiens ordlista över svenska språket.* — Stockholm : Norstedts, 2015. — 1596 s.
10. *Svenskt språkbruk: ordbok över konstruktioner och fraser.* — Stockholm : Norstedt, 2011. — 1433 s.